CARTEA PROFETULUI AMOS

Cartea Sfântului
Profet Amos

Traducere și note de
Pr. Dr. Dorin Octavian Picioruș

Teologie pentru azi
București
2019

Capitolul 1

1. Cuvintele lui Amos [Ἀμώς], care s-au făcut în naccarimul[2] din Tecue [ἐν νακκαριμ ἐκ Θεκουε], [și] care a văzut[3] pentru Ierusalim în zilele lui Ozias [Ὀζίας], împăratul lui Iudas, și în zilele lui Ieroboam [Ιεροβοαμ] al lui Ioas [Ἰωάς], împăratul lui Israil, mai înainte [cu] doi ani de cutremur.

2. Și a zis: „Domnul din Sion a glăsuit și din Ierusalim a dat glasul Său și au plâns pășunile păstorilor și s-a uscat vârful Carmilosului[4]".

3. Și a zis Domnul: „Din cauza celor 3 neevlavii ale Damascosului[5] [Damascului] și [chiar] din cauza celor 4, nu Mă voi întoarce [către] el, pentru care [că] tăiau [cu] fierăstraiele cele de fier pe cele care au [aveau] în pântece, pe cele din Galaad [Γαλαάδ].

4. Și voi trimite foc întru casa lui Azail [Αζαηλ] și va mistui temeliile fiului lui Ader [Αδερ].

5. Și voi zdrobi zăvoarele Damascosului și îi voi pierde cu totul din câmpul On [Ων] [pe cei care] locuiesc [acolo] și voi tăia neamul din bărbații Harranului [Χαρραν] și va fi robit poporul cel ales al Siriei", zice Domnul.

6. Acestea zice Domnul: „Din cauza celor 3 neevlavii ale Gazei și [chiar] din cauza celor 4, nu Mă voi întoarce [către] ei, pentru [ca] să-i robească pe ei

---

[2] Un cuvânt transliterat din ebraică și care înseamnă „în [unul din] păstorii".

[3] Care a avut vedenii de la Dumnezeu pentru Ierusalim.

[4] De la forma de N. Καρμήλος. A se vedea: https://en.wikipedia.org/wiki/Mount_Carmel.

[5] De la forma de N. Δαμασκός.

robimea lui Salomon [Σαλωμών] [și] să-i închidă întru Idumea [Ἰδουμαία].

7. Și voi trimite foc peste zidurile Gazei și va mistui temeliile ei.

8. Și îi voi pierde cu totul din Azotos [Ἄζωτος] [pe cei care] locuiesc [acolo] și va fi îndepărtat neamul din Ascalon [Ἀσκαλών] și voi aduce mâna Mea peste Accaron [Ακκαρων] și vor pieri cei rămași ai celor străini”, zice Domnul.

9. Acestea zice Domnul: „Din cauza celor 3 neevlavii ale Tirosului [Τύρος] [Tirului] și [chiar] din cauza celor 4, nu Mă voi întoarce [către] el, pentru care [că] au închis robimea lui Salomon întru Idumea și nu și-au adus aminte de făgăduința fraților.

10. Și voi trimite foc peste zidurile Tirosului și va mistui temeliile ei”.

11. Acestea zice Domnul: „Din cauza celor 3 neevlavii ale Idumeii și [chiar] din cauza celor 4, nu Mă voi întoarce [către] ei, pentru [că au început] să-i prigonească pe ei în[tru] sabie, pe fratele său, și a nimicit-o pe maică pe pământ și a apucat întru mărturie groaza lui [καὶ ἥρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ] și graba lui a păzit-o întru ceartă [καὶ τὸ ὅρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῖκος].

12. Și voi trimite foc întru Teman [Θαιμαν] și va mistui temeliile zidurilor ei”.

13. Acestea zice Domnul: „Din cauza celor 3 neevlavii ale fiilor lui Ammon [Αμμων] și [chiar] din cauza celor 4, nu Mă voi întoarce [către] el, pentru care [că] spintecau pe cele care au [aveau] în pântece ale Galaaditilor, pentru ca să lărgească hotarele lor.

14. Și voi aprinde foc peste zidurile Ravvei[6] și va mistui temeliile ei cu strigare în ziua războiului și va fi clătinată în ziua sfârșitului ei.

---

[6] De la forma de N. Ραββα.

15. Și vor merge împărații ei în[tru] robie, dimpreună [și] preoții lor și stăpânitorii lor”, zice Domnul.

Capitolul 2

1. Acestea zice Domnul: „Din cauza celor 3 ne-evlavii ale lui Moab [Μωαβ] și [chiar] din cauza celor 4, nu Mă voi întoarce [către] el, pentru care [că] au ars oasele împăratului Idumeii întru țărână.

2. Și voi trimite foc în Moab și va mistui temeliile cetății lui, și Moab va muri în neputință [ἐν ἀδυναμίᾳ], cu strigare și cu glas de trâmbiță.

3. Și voi nimici cu totul din el pe judecător și pe toți stăpânitorii lui îi voi ucide împreună cu el”, zice Domnul.

4. Acestea zice Domnul: „Din cauza celor 3 ne-evlavii ale fiilor lui Iudas și [chiar] din cauza celor 4, nu Mă voi întoarce [către] el, pentru [că] să lepede [au lepădat] ei legea Domnului și poruncile Sale nu le-au păzit și i-a[u] rătăcit pe ei cele deșarte ale lor, pe care le-au făcut, [întru] care, dinapoia lor, i-au urmat pe părinții lor.

5. Și voi trimite foc peste Iudas și va mistui temeliile Ierusalimului”.

6. Acestea zice Domnul: „Din cauza celor 3 ne-evlavii ale lui Israil și [chiar] din cauza celor 4, nu Mă voi întoarce [către] el, pentru care [că] au vândut pe argint pe Cel Drept [ἀπέδοντο ἀργυρίου Δίκαιον][7] și pe cel nevoiaș pentru sandale,

7. celor care calcă peste țărâna pământului și loveau cu pumnul în capetele celor săraci și calea celor smeriți au abătut-o. Iar fiul și tatăl său intrau către

---

[7] Profețindu-se aici vinderea Domnului pe 30 de arginți, *cf.* Mt. 26, 15.

aceeași slujitoare[8], pentru ca să pângărească numele Dumnezeului lor.

8. Și [din] veșmintele lor, legându-le împreună [cu] funii, acoperiri făceau, având [lângă ei] jertfelnicul, iar vinul din falsele învinuiri îl beau în casa Dumnezeului lor.

9. Iar Eu l-am scos pe amorreos [ἀμορραῖος] de la fața lor, [deși] înălțimea lui, a căruia [a aceluia], era ca înălțimea cedrului și tare era ca stejarul. Și am uscat rodul său deasupra și rădăcinile sale dedesubt.

10. Și Eu v-am scos pe voi din pământul Egiptosului și v-am condus pe voi în pustie 40 de ani, [ca] să moșteniți pământul amorreilor.

11. Și am luat din fiii voștri întru Profeți și din tinerii voștri întru sfințire. [Oare] nu este [sunt] aceștia fiii lui Israil?”, zice Domnul.

12. „Și adăpați [cu] vin pe cei care au fost sfințiți și Profeților poruncеați zicând să nu profețească.

13. Pentru aceasta, iată, Eu rostogolesc dedesubtul vostru, [în] ce chip se rostogolește carul care este plin [cu] trestie!

14. Și va pieri fuga de la alergător și cel tare nu are să apuce [pe măsura] tăriei sale, iar luptătorul nu are să-și mântuie sufletul său.

15. Și arcașul nu are să sufere și cel iute cu picioarele sale nu are să scape și nici călărețul nu are să-și mântuie sufletul său.

16. Și se va afla inima lui întru stăpâniri, [iar] cel gol va fi prigonit în ziua aceea [ὁ γυμνὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρα]”[9], zice Domnul.

---

[8] Se culcau amândoi cu ea.

[9] O altă profeție hristologică, pentru că se referă la faptul că Domnul va fi răstignit pe Cruce cu trupul gol.

Capitolul 3

1. Ascultați cuvântul acesta, pe care l-a grăit Domnul către voi, casa lui Israil, și către toată seminția pe care a scos-o din pământul Egiptosului, zicând:

2. „Numai pe voi v-am cunoscut dintre toate semințiile pământului. Pentru aceasta Mă voi răzbuna asupra voastră [pentru] toate păcatele voastre.

3. Oare vor merge doi pe aceeași [cale] pentru puțin, dacă nu au să se cunoască [între] ei?

4. Oare va răcni leul din dumbrava lui neavând vânat? Oare va da puiul de leu glasul său, din culcușul său, pentru puțin, dacă nu are să prindă ceva?

5. Oare va cădea pasăre pe pământ fără de păsărar[10][ἄνευ ἰξευτοῦ]? Oare va sta lațul pe pământ fără să prindă ceva?

6. Oare va suna trâmbița în cetate și poporul nu se va înspăimânta? Oare va fi răutatea [κακία][11] în cetate, pe care Domnul nu a făcut-o?

7. Pentru că Domnul Dumnezeu nu are să facă lucru[12], dacă nu are să descopere certarea Sa către robii Săi, [către] Profeți.

8. Leul va răcni, și cine nu se va înfricoșa? Domnul Dumnezeu a grăit [Κύριος ὁ Θεὸς ἐλάλησεν], și cine nu va profeți [καὶ τίς οὐ προφητεύσει]?

9. Vestiți țărilor în[tre] assirieni și în țările Egiptosului și ziceți: «Adunați-vă împreună în muntele Samariei și vedeți pe cele minunate [și] multe în mijlocul ei și asuprirea cea [care este] în aceasta»!

---

[10] Vânătorul de păsări.

[11] Substantivul e la N și nu la Ac. Pentru că răutatea de aici este certarea Lui față de popor.

[12] Din cele prin care îi va mustra.

10. Și nu [le-]au cunoscut [pe cele] care va [vor] fi înaintea ei”, zice Domnul, „cei care agonisesc nedreptatea [οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν] și suferința în țările lor [καὶ ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν]”.

11. Pentru aceasta, acestea zice Domnul Dumnezeu: „Tirosul [Τύρος], împrejurul pământului său, va fi pustiit și se va coborî din tine tăria ta și vor fi jefuite țările tale”.

12. Acestea zice Domnul: „[În] ce fel, când păstorul are să scoată din gura leului două picioare sau lobul urechii [λοβὸν ὠτίου], așa vor fi scoși fiii lui Israil, care locuiesc în Samaria, dinaintea seminției și în Damascos preoții”.

13. „Ascultați și mărturisiți casei lui Iacov!”, zice Domnul Dumnezeu Atotțiitorul [Κύριος ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ].

14. „Pentru că în ziua când [διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν] am să răzbun neevlavia lui Israil asupra lui [ἐκδικῶ ἀσεβείας τοῦ Ισραηλ ἐπ᾽ αὐτόν], și [atunci] Mă voi răzbuna asupra jertfelnicelor Betilului și va [vor] fi rupte coarnele jertfelnicului și vor cădea pe pământ.

15. Voi tulbura și voi lovi casa cea înconjurată de coloane [τὸν οἶκον τὸν περίπτερον] peste casa cea de vară [τὸν οἶκον τὸν θερινόν] și vor pieri casele cele de fildeș [οἶκοι ἐλεφάντινοι] și vor fi adăugate casele, altele, cele multe”, zice Domnul.

Capitolul 4

1. Ascultați cuvântul acesta, junincilor ale Vasanitisului[13] [δαμάλεις τῆς Βασανίτιδος]! Cele din muntele Samariei, cele care îi asupriți pe cei săraci și îi călcați în picioare pe cei sărmani. Cele care le ziceți domnilor lor: „Dați-ne nouă ca să bem!”.

2. Se jură Domnul pe Cei Sfinți ai Săi [ὀμνύει Κύριος κατὰ τῶν Ἁγίων Αὐτοῦ]: „Pentru că, iată, vin zile peste voi și vă vor lua pe voi cu armele și pe cei împreună cu voi întru cazane arzând dedesubt, [căci] răufăcătorii vă vor arunca în foc!

3. Și veți fi scoase [voi], cele dezbrăcate, una împotriva alteia, și veți fi aruncate întru muntele Remman [Ρεμμαν]”, zice Domnul Dumnezeu.

4. „Ați intrat întru Betil și ați nelegiuit, și întru Galgala ați înmulțit să săvârșiți neevlavia și ați adus întru dimineață jertfele voastre [și] întru a treia zi cele ale zeciuielilor voastre.

5. Și au citit afară legea și au numit mărturisiri. Vestiți [așadar], că acestea au iubit fiii lui Israil!”, zice Domnul Dumnezeu.

6. „Și Eu vă voi da vouă strepezirea dinților [γομφιασμὸν ὀδόντων] în toate cetățile voastre și lipsă de pâini în toate locurile voastre. Și nu v-ați întors către Mine”, zice Domnul.

7. „Și Eu, înainte [cu] trei luni de seceriș, am oprit de la voi ploaia. Și voi ploua peste o cetate, iar peste altă cetate nu voi ploua. O parte va fi plouată, iar partea peste care nu voi ploua, peste aceasta se va usca.

8. Și se vor aduna două și trei cetăți într-o cetate

---

[13] De la forma de N. Βασανίτις.

să bea apă și nu au să se sature. Și nu v-ați întors către Mine”, zice Domnul.

9. „V-am lovit pe voi întru ardere și în[tru] gălbinare[14]. Ați înmulțit grădinile voastre, viile voastre și smochinii voștri, iar pe măslinii voștri i-a mâncat omida. Și nici așa [nu] v-ați întors către Mine”, zice Domnul.

10. „Am trimis moarte întru voi în calea Egiptosului și i-am omorât în[tru] sabie pe tinerii voștri, împreună cu robimea cailor tăi, și am dus în foc taberele voastre în urgia Mea. Și nici așa [nu] v-ați întors către Mine”, zice Domnul.

11. „V-am pierdut pe voi precum Dumnezeu a pierdut Sodoma și Gomorra [κατέστρεψα ὑμᾶς καθὼς κατέστρεψεν ὁ Θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα] și v-ați făcut ca tăciunele scos din foc [καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός]. Și nici așa [nu] v-ați întors către Mine”, zice Domnul.

12. „Pentru aceasta, așa îți voi face ție, Israile! Însă, [pentru] că așa îți voi face ție, pregătește-te a chema pe Dumnezeul tău, Israile!

13. Pentru că, iată, Eu [sunt] întărind tunetul [Ἐγὼ στερεῶν βροντὴν] și zidind duh [καὶ κτίζων πνεῦμα][15] și vestind întru oameni pe Hristosul Său [καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν Χριστὸν Αὐτοῦ], făcând zori și negură [ποιῶν ὄρθρον καὶ ὁμίχλην] și urcând pe înălțimile pământului [καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς]! [Căci] Domnul Dumnezeu Atotțiitorul [este] numele Lui”.

---

[14] Icter.

[15] Se referă la faptul că Domnul e Făcătorul Îngerilor, dar și al sufletelor oamenilor.

Capitolul 5

1. Ascultați cuvântul acesta al Domnului, pe care eu îl iau asupra voastră [ca] plângere, casa lui Israil!

2. A căzut [și încă] nu mai are să adauge să se ridice fecioara lui Israil. A căzut pe pământul ei [și] nu este cel care o va ridica pe ea.

3. Pentru că acestea zice Domnul, Domnul: „Cetatea din care ieșeau o mie va rămâne [cu] o sută și din care ieșeau o sută va rămâne [cu] zece [în] casa lui Israil".

4. Pentru că acestea zice Domnul către casa lui Israil: „Căutați-Mă și veți trăi [ἐκζητήσατέ Με καὶ ζήσεσθε]!

5. Și nu căutați Betilul și întru Galgala nu intrați și pe la fântâna jurământului nu treceți! Că[ci] Galgala robindu-se va fi robită și Betilul va fi ca nefiind [ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα].

6. Căutați pe Domnul și trăiți! Ca să nu strălucească ca focul casa lui Iosif. Și [căci] o va mistui pe ea și nu va fi cel care va stinge casei lui Israil.

7. Domnul [este] Cel care face judecată întru înălțime [Κύριος ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα] și dreptatea întru pământ a pus [καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν].

8. Cel care face toate [ποιῶν πάντα] și prefăcându-le [καὶ μετασκευάζων] și întoarce întru dimineață umbra morții [καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρωὶ σκιὰν θανάτου] și ziua întru noapte întunecând [καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων]. Cel care cheamă apa marii [ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης] și vărsând-o pe ea peste fața pământului [καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς]. Domnul Dumnezeu Atotțiitorul [Κύριος ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ] [este] numele Lui [ὄνομα Αὐτῷ].

9. Cel care împarte pieire în[tru] tărie și mâhnire peste cetate aduce”.

10. L-au urât în porți [pe cel care] mustră și cuvântul cel cuvios l-au urât.

11. „Pentru aceasta, pentru care [că] dădeau palme celor săraci și darurile cele alese ați primit de la ei, casele cele lustruite ați zidit și nu aveți să locuiți în[tru] ele, viile cele plăcute ați sădit și nu aveți să beți vinul din ele.

12. Că[ci] am cunoscut neevlaviile cele multe ale voastre [ὅτι ἔγνων πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν] și păcatele voastre cele tari [καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν], călcându-l în picioare pe cel Drept [καταπατοῦντες Δίκαιον], luând schimbările [λαμβάνοντες ἀλλάγματα][16] și [de la cei] nevoiași la porți abătându-vă [καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες].

13. Pentru aceasta, cel care va înțelege în vremea aceea va tăcea, că[ci atunci] vremea cea rea este.

14. Căutați binele și nu răul, pentru ca să trăiți! Și va fi așa, împreună cu voi, Domnul Dumnezeu Atotțiitorul, [în] care chip ați zis:

15. «Urât-am cele rele și le-am iubit pe cele bune». Și refaceți judecata în[tru] porți, ca să miluiască Domnul Dumnezeu Atotțiitorul pe cei rămași ai lui Iosif!”.

16. Pentru aceasta, acestea zice Domnul Dumnezeu Atotțiitorul: „În toate cele largi [va fi] tânguire și în toate căile se va zice: «Vai! Vai!». Plugarul va fi chemat întru plângere și tânguire și cu cei care au cunoscut jelirea.

17. Și în toate căile [va fi] tânguire, pentru că voi trece prin mijlocul tău”, zice Domnul.

18. „Vai de cei care poftesc ziua Domnului [οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν Κυρίου]! Că[ci] pentru ce vă [este] vouă aceasta ziua Domnului? Și [Căci] aceasta

---

[16] Câștigurile pe cele vândute.

este întuneric și nu lumină [καὶ αὐτή ἐστιν σκότος καὶ οὐ φῶς].

19. [În] ce chip [este]? [Ca atunci] când are să fugă omul din fața leului și are să cadă ursul [asupra] lui. Și, sărind întru casa sa, în timp ce are să-și odihnească mâinile sale pe perete, și șarpele are să-l muște pe el.

20. [Oare] nu întuneric [este] ziua Domnului și nu lumină? Și [oare] negura [aceasta nu este] neavând lumina ei?

21. Urât-am, lepădat-am sărbătorile voastre și nu am să miros în[tru] adunările de sărbătoare ale voastre.

22. Pentru că, și dacă Îmi veți aduce Mie arderi de tot și jertfele voastre, nu le voi primi pe ele, și arătările mântuirii voastre nu le voi privi [καὶ σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι].

23. Mută de la Mine glasul cântărilor tale [μετάστησον ἀπ᾿ Ἐμοῦ ἦχον ᾠδῶν σου], și psalmul organelor tale nu îl voi asculta [ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι]!

24. Și judecata se va rostogoli ca apa [καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα], iar dreptatea ca pârâul cel necălcat [καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάρρους ἄβατος].

25. Nu Mi-ați adus Mie în pustie ofrande și jertfe, 40 de ani, casa lui Israil?

26. Dar ați luat cortul lui Moloh [Μολοχ] și steaua dumnezeului vostru Refan [Ραιφαν] [și] chipurile lor, pe care le-ați făcut lor.

27. Și [De aceea] vă voi muta pe voi dincolo de Damascos", zice Domnul Dumnezeu Atotțiitorul [și acesta este] numele Lui.

Capitolul 6

1. Vai celor care disprețuiesc Sionul și celor care nădăjduiesc în muntele Samariei! Au cules începuturile neamurilor și au intrat ei. Casa lui Israil,

2. treceți toți și vedeți! Și treceți de acolo întru Emat Ravva [Εμαθ Ραββα]! Și coborâți de acolo întru Ghet [Γεθ], [care este] a celor străini! [Ele sunt] cele mai bune din toate împărățiile acestea, dacă hotarele lor este [sunt] mai multe [decât] hotarele voastre.

3. Cei care vin întru ziua cea rea. Cei care se apropie și se ating de sabaturile cele mincinoase.

4. Cei care dorm pe paturi de fildeș și se destrăbălează pe așternuturile lor și care îi mănâncă pe iezii din turme și pe vițeii cei care sug din mijlocul cirezilor.

5. Cei care bat din palme la glasul organelor ca stând au socotit și nu ca fugind.

6. Cei care beau vin strecurat și [cu] cele dintâi miruri ungându-se și nu pătimeau nimic în zdrobirea lui Iosif.

7. Pentru aceasta, acum robi vor fi de la începutul stăpânitorilor și va fi ridicată nechezarea cailor din Efrem.

8. Că[ci] S-a jurat Domnul pe Sine Însuși [ὤμοσεν Κύριος καθ᾽ Ἑαυτοῦ]: „Pentru că Eu urăsc toată ocara lui Iacov, [de aceea] și ținuturile lui le-am urât. Și voi ridica cetatea împreună cu toți cei care locuiesc [în] ea.

9. Și va fi, [că] de au să rămână 10 bărbați într-o casă, și [ei] vor muri și vor rămâne cei rămași.

10. Și îi vor lua casnicii lor și se vor sili să scoată oasele lor din casă. Și va grăi celor care sunt întâistătători ai casei: «Încă este lângă ție [tine]?». Și va

zice: «Nu mai [este!]». Și va zice: «Taci, pentru ca să nu numești numele Domnului!»”.

11. Pentru că, iată, Domnul poruncește și va lovi casa cea mare [cu] spărturi și casa cea mică [cu] crăpături!

12. Oare caii vor alerga în [pe] pietre? Oare vor trece în tăcere în [la vederea] cele [celor] femeiești [εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις] [a iepelor]? Că[ci] voi ați întors judecata întru mânie și rodul dreptății întru amărăciune.

13. Cei care [nu] se veselesc în niciun cuvânt. Cei care zic: „Nu în[tru] tăria noastră am avut coarne [οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι ἡμῶν ἔσχομεν κέρατα] [puteri[17]]?”.

14. „Pentru că, iată, Eu voi ridica peste voi neamul, casa lui Israil, și vă vor necăji pe voi, [ca] să nu intrați întru Emat [Εμαθ] și până la pârâul apusurilor [καὶ ἕως τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν]!”.

---

[17] La figurat. Pentru că sensul concret este de „coarne”.

Capitolul 7

1. Așa mi-a arătat mie Domnul: Și, iată, creșterea lăcustelor venind de dimineață! Și, iată, un gândac: Gog [Γώγ], împăratul!

2. Și va fi de are să termine să mănânce iarba pământului. Și am zis: „Doamne, Doamne, milostiv fii! Cine îl va ridica pe Iacov? Că[ci] împuținat este.

3. Pocăiește-Te, Doamne, în[tru] acesta!”. „Dar aceasta nu va fi”, zice Domnul.

4. Așa mi-a arătat mie Domnul: Și, iată, Domnul a chemat judecata în[tru] foc [ἐκάλεσεν τὴν δίκην ἐν πυρὶ] și a mâncat abisul cel mult [καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλὴν] și a mâncat partea [καὶ κατέφαγεν τὴν μερίδα]!

5. Și am zis: „Doamne, Doamne, oprește acum! Cine îl va ridica pe Iacov? Că[ci] împuținat este.

6. Pocăiește-Te, Doamne, în[tru] acesta!”. „Dar aceasta nu are să se facă”, zice Domnul.

7. Așa mi-a arătat mie Domnul: Și, iată, om stând pe zidul cel adamantin [ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου][18] și în mâna lui [este] adamantul [καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας]/ diamantul!

8. Și a zis Domnul către mine: „Ce vezi tu, Amos?”. Și am zis: „Adamant [ἀδάμαντα]/ diamant”. Și a zis Domnul către mine: „Iată, Eu pun adamant/ diamant în mijlocul poporului Meu, Israil, [și] nu mai am să adaug să-l trec[19] pe el!

9. Și vor fi nimicite altarele [cele] de râs[20]

---

[18] Diamantin, de diamant.

[19] Să-l trec cu vederea.

[20] Altarele idolatre.

și sărbătorile[21] lui Israil vor fi pustiite și Mă voi ridica peste casa lui Ieroboam [Ιεροβοαμ] în sabie[22]”.

10. Și Amasias, preotul, a trimis [pe cineva] la Betil, către Ieroboam, împăratul lui Israil, zicându-i: „Nesupuneri face împotriva ta Amos în mijlocul casei lui Israil. Nu are să poată pământul să sufere toate cuvintele sale.

11. Pentru că acestea zice Amos: «În sabie va muri Ieroboam, iar Israil rob va fi dus din pământul său»”.

12. Și a zis Amasias către Amos: „Cel care vezi, umblă! Pleacă întru pământul lui Iudas și acolo trăiește și acolo vei profeți!

13. Dar întru Betil nu mai ai să adaugi să profețești, că[ci] sfințirea împăratului este și [aceasta] este casa împărătească”.

14. Și Amos a răspuns și a zis către Amasias: „Eu nu eram Profet, nici fiu de Profet, ci căprar [αἰπόλος][23] eram și strângând dude [καὶ κνίζων συκάμινα].

15. Și m-a luat Domnul de la oi [καὶ ἀνέλαβέν με Κύριος ἐκ τῶν προβάτων] și a zis Domnul către mine: «Umblă [și] profețește în poporul Meu Israil [βάδιζε προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν Μου Ισραηλ]!».

16. Și acum ascultă cuvântul Domnului! Tu zici: «Nu profeți în Israil și să nu stârnești [tulburare] în casa lui Iacov!».

17. Pentru aceasta, acestea zice Domnul: «Femeia ta în cetate va preacurvi, iar fiii tăi și fiicele tale în sabie vor cădea, iar pământul tău cu funia va fi măsurat. Și tu în pământul cel necurat vei muri, iar Israil rob va fi dus din pământul său»”.

---

[21] Sărbătorile păgâne, idolatre.

[22] Îngăduind unei armate să-i omoare cu sabia.

[23] Păstor de capre.

Capitolul 8

1. Așa mi-a arătat mie Domnul: Și, iată, vasul de păsărar [ἄγγος ἰξευτοῦ]!

2. Și [Domnul] a zis: „Ce vezi tu, Amos?”. Și am zis: „Un vas de păsărar”. Și a zis Domnul către mine: „A venit sfârșitul [ἥκει τὸ πέρας] peste poporul Meu Israil [și] nu mai am să adaug să-l trec pe el.

3. Și se va [vor] tângui podoabele tavanului templului [καὶ ὀλολύξει τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ] în ziua aceea”, zice Domnul. „Mult [este] cel care a căzut în tot locul. Am să lepăd tăcerea”.

4. Ascultați acum acestea, cei care zdrobiți întru dimineață pe cel nevoiaș și cei care asupriți pe cei săraci pe pământ,

5. zicând: „Când va trece luna și vom agonisi și sabaturile și vom deschide vistierii, [ca] să facem măsura cea mică și să mărim greutățile și să facem cumpăna cea nedreaptă,

6. [pentru] a dobândi cu argint pe cei săraci și pe cel smerit pentru sandale și de tot folosul ne vom negustori?”!

7. Se jură Domnul asupra semeției lui Iacov: „Dacă [Nicidecum nu] va fi uitat [vor fi uitate] întru ceartă toate faptele voastre [εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νεῖκος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν]”[24].

8. Și pentru acestea nu se va tulbura pământul și [nu] va plânge tot cel care locuiește în el și nu se va sui sfârșitul ca râul [καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια] și nu se va coborî ca râul Egiptosului?

---

[24] Nu am să uit nicidecum faptele voastre, atunci când am să vă cert.

9. „Și va fi în ziua aceea”, zice Domnul Dumnezeu, „și va apune soarele [la] amiază [καὶ δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας] și lumina, în zi, se va întuneca pe pământ [καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς][25].

10. Și voi schimba sărbătorile voastre întru plângere și toate cântările voastre întru jale și voi aduce peste tot mijlocul sac și peste tot capul pleșuvie și îl voi pune pe el ca plângerea celui iubit și pe cei împreună cu el ca ziua durerii.

11. Iată vin zile”, zice Domnul, „și voi trimite foamete peste pământ! [Dar] nu foamete de pâine [οὐ λιμὸν ἄρτου], nici sete de apă [οὐδὲ δίψαν ὕδατος], ci foametea [ca] să auzi cuvântul Domnului [ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον Κυρίου][26].

12. Și se vor clătina apele până la mare și de la crivăț până la răsărituri. Vor alerga împrejur căutând cuvântul Domnului [περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον Κυρίου] și nu or să-l afle [καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν].

13. În ziua aceea se vor sfârși de sete fecioarele cele frumoase și tinerii,

14. cei care se jură asupra ispășirii Samariei și cei care zic: «Dan [Δάν], trăiește Dumnezeul tău și, Virsavee [Βηρσαβεε], trăiește Dumnezeul tău!». Și vor cădea [καὶ πεσοῦνται] și nu or să se mai ridice încă [καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι]”.

---

[25] Profețindu-se aici întunecarea soarelui în ziua Răstignirii Domnului.

[26] Foamea după propovăduirea voii lui Dumnezeu.

Capitolul 9

1. L-am văzut pe Domnul stând peste jertfelnic [εἶδον τὸν Κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου] și a zis: „Lovește peste locul ispășirii și se va [vor] clătina cele dinaintea porților! Și taie spre capetele tuturor! Și pe cei rămași ai lor în sabie îi voi omorî, [ca] să nu scape dintre ei fugind. Și nu are să se mântuie dintre ei cel care scapă.

2. Dacă or să se îngroape întru Iad [ἐὰν κατορυγῶσιν εἰς Ἅδου], de acolo mâna Mea îi va smulge pe ei [ἐκεῖθεν ἡ χείρ Μου ἀνασπάσει αὐτούς], iar dacă or să se suie întru cer [καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν], de acolo îi voi coborî pe ei [ἐκεῖθεν κατάξω αὐτούς].

3. Dacă or să se ascundă întru vârful Carmilosului, de acolo îi voi căuta și îi voi lua pe ei, iar dacă or să se afunde de la ochii Mei întru adâncurile mării, acolo voi porunci balaurului și [îi] va mușca pe ei.

4. Iar dacă or să meargă în[tru] robie înaintea feței vrăjmașilor lor, acolo voi porunci sabiei și [îi] va omorî pe ei, și voi întări ochii Mei peste ei întru cele rele [καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς Μου ἐπ᾽ αὐτοὺς εἰς κακὰ] și nu întru cele bune [καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά]".

5. Și Domnul [este] Domnul Dumnezeu, Atotțiitorul, Cel care Se atinge de pământ și îl clatină pe el. Și vor plânge toți cei care îl locuiesc pe el. Și se va sui ca râul sfârșitul lui și se va coborî ca râul Egiptosului.

6. [Iar] Cel care zidește întru cer suirea Sa [ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν Αὐτοῦ][27] și făgăduința Sa pe pământ întemeind [καὶ τὴν ἐπαγγελίαν Αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν], Cel care cheamă apa mării

---

[27] Profeție despre Înălțarea Sa la cer.

și o toarnă pe ea peste fața pământului [este] Domnul, [și] Dumnezeu Atotțiitorul [este] numele Său.

7. „[Oare] nu ca fiii etiopienilor sunteți voi Mie, fiii lui Israil?”, zice Domnul. „[Oare] nu pe Israil l-am adus din pământul Egiptosului și pe cei străini din Cappadocia [Καππαδοκία] și pe sirieni din groapă?

8. Iată [ἰδοὺ], ochii Domnului Dumnezeu [sunt] peste împărăția celor păcătoși [οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν] și o voi scoate pe ea de la fața pământului! Însă [trebuie să știți], că nu [până] întru sfârșit voi ridica casa lui Iacov”, zice Domnul.

9. „Pentru că, iată, Eu poruncesc și voi împrăștia în toate neamurile casa lui Israil[28], [în] ce chip se vântură în[tru] vânturătoare, și nu are să cadă pieirea pe pământ!

10. În sabie vor muri toți cei păcătoși ai poporului Meu. Cei care zic: «Nu are să se apropie și nici nu au să fie peste noi cele rele».

11. În ziua aceea voi ridica cortul lui David [ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυιδ], cel care a fost căzut [τὴν πεπτωκυῖαν][29], și le voi reface pe cele care au fost căzute ale sale și pe cele care au fost dărâmate ale sale le voi ridica și îl voi reface pe el ca zilele veacului.

12. Ca să [Mă] caute cei rămași ai oamenilor [ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων] și toate neamurile peste care a fost chemat numele Meu peste ei [καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ᾽ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά Μου ἐπ᾽ αὐτούς]”, zice Domnul Dumnezeu, Cel care le face pe ele [ὁ ποιῶν ταῦτα].

---

[28] Profeție despre viitorul lui Israil, care se împlinește până azi.

[29] O profeție despre întruparea Domnului și despre lucrarea Sa mântuitoare în Israil.

13. „Iată vin zile”, zice Domnul, „și va apuca secerișul pe cules și se va înnegri strugurele în[tru] sămânță, iar munții va [vor] picura dulceață și dealurile toate împreună-sădite vor fi.

14. Și voi întoarce robimea poporului Meu Israil și voi zidi cetățile care au fost nimicite și vor locui [în ele]. Și vor sădi vii și vor bea vinul lor. Și vor sădi grădini și vor mânca rodul lor.

15. Și îi voi sădi pe ei pe pământul lor și nu or să mai fie scoși din pământul lor, pe care li l-am dat lor”, zice Domnul Dumnezeu Atotțiitorul.